

# «Idiomatic English»

*( підручники та словники з фразеології )*

## Інформаційно-бібліографічний СПИСОК



Дата відбору матеріалу: 10.04.18

Кількість відібраних джерел: 30

Укладач: бібліотекар ННІ

іноземної філології

Невмержицька В. О.

2018

Існує безліч галузей лінгвістики, кожна з яких займається певними питаннями, має свій предмет дослідження.

**Фразеологія** (від гр. *phrasis* "вираз" і *logos* "наука") - це особлива лінгвістична дисципліна, у вивчення якої входять стійкі слова і вирази - фразеологізми, що використовуються у мовленні у незміненому, завжди одному і тому ж вигляді. Такі стійкі сполучення слів (також їх називають ідіомами) роблять мовлення багатшим, яскравішим, допомагають висловити почуття і емоції, використовуються щоб називати окремі предмети, ознаки, дії.

Фразеологізми характеризують всі сторони життя людини - її ставлення до праці, наприклад, **to work like a dog** (працювати як віл), ставлення до інших людей: **bad blood** (ворожнеча), **to bury the hatchet** (укладати мир), особисті переваги і недоліки: **a rough diamond** (неотесана, але добра людина), **a heart of oak** (хоробра, відважна людина), **a heart of gold** (золоте серце, добра людина) та ін.

Фразеологізми використовуються у повсякденному мовленні, в художніх творах, у публіцистиці. Вони надають висловлюванню виразності, служать засобом створення образності.

За походженням англійські фразеологізми можна розділити на два класи: власне англійські і запозичені. Більшість англійських фразеологізмів є мовними одиницями власне англійської мови. Вони зберігають на собі відбиток історії, а саме: побуту, традицій, історичних подій, вірувань та переказів.

**Bring home the bacon** - заробляти на життя, забезпечувати сім'ю; досягти успіху.

**Fat chance** – (не мати) жодного шансу. **Drive someone up the wall** - сильно роздратувати кого-небудь, доводити кого-небудь до сказу. **Raining cats and dogs** – (дощ) ллє як з відра.



## Фразеологічні одиниці, що відображають традиції та звичаї англійського народу:

**“to let your hair down”** – поводитися невимушено, розслабитись.

Вираз походить з тих століть, коли жінки носили складні високі зачіски. Було потрібно чимало зусиль, щоб створити і зберегти таку зачіску протягом дня. Увечері, перед сном, можна було нарешті розпустити волосся і розслабитися.

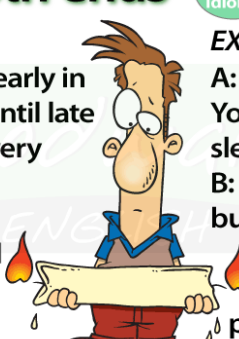
**“to give someone a cold shoulder”** - холодно приймати когось, неприязно ставитися до когось. "Shoulder" в англійській мові означає не тільки плече людини, але і лопатку м'ясної туші (а бараняча лопатка завжди була популярною англійською стравою). Бажаним гостям англійці подавали гарячу, свіжу їжу. Якщо ж гість з'являвся невчасно і недоречно, йому доводилося задовольнятися холодною лопаткою, тобто, "cold shoulder".

### To burn the candle at both ends

English Idioms

Woodward ENGLISH ENGLISH

**MEANING:**  
To work from early in the morning until late at night with very little rest.  
To work more than you need to or should.  
To overwork.



**EXAMPLE:**  
A: You look terrible! You should get some sleep.  
B: I know. I've been burning the candle at both ends trying to get my presentation ready.


### To put your foot in your mouth

English Idioms

Woodward ENGLISH ENGLISH

**MEANING:**  
To say or do something that offends, upsets or embarrasses someone else.  
To say something inappropriate.

**EXAMPLE:**  
(Seeing Mary is larger than normal)  
John: So, when is the baby due?  
Mary: I'm not pregnant!  
(John just put his foot in his mouth)



## Фразеологізми, що містять імена і прізвища:

**before you could say Jack Robinson** - дуже швидко (є легенда, що начальником Лондонського Тауера в 1660-1679 рр. був такий собі Джон / Джек Робінсон, який мав дурну славу вбивати засуджених, не довго роздумуючи. Загалом, довго чекати страти підсудному не доводилося. Саме звідси і значення.

**Barbie Doll** - приваблива, але безглузда людина (чоловік або жінка).

**Queen Anne is dead!** - (розм. ірон.) - «це було відомо при королеві Анні»; = Відкрив Америку (відповідь тому, хто повідомив застарілу новину).


**doubting Thomas** - скептик; Фома невіруючий (в цьому виразі, який увійшов в мовлення ще в 17 столітті, йде посилення на Апостола Фому, який не повірив першому явленню Христа. Тільки після того, як Христос запропонував Фомі доторкнутися до його ран, він повірив.)

**John Hancock** (в США) - особистий підпис людини. (Джон Хенкок - американський державний діяч 18 століття. Він, до речі, першим підписав Декларацію незалежності США).

**Uncle Sam** - США, уряд США.

**Zip your lip! - Zip it!**  
English Idioms

**Woodward®**  
ENGLISH  
ENGLISH



**Zip your mouth!**  
**Zip your lip!**  
**Zip it!**

**MEANING:**  
Keep your mouth shut and don't say anything.  
Close your mouth and be quiet.  
Keep quiet about ... (something).

1. Alekhina, A. Idiomatic English : [учеб. пособие] / А. Alekhina ; рец. Л. П. Ступин. - Minsk : Vysheishaya Shkola, 1982. - 278, [1] p.
2. Англійські прислів'я та приказки : збірник / пер. з англ. Ростислав Доценко ; передм. Н. Жлуктенко. - Київ : Дніпро, 1980. - 172, [2] с. : мал. - (Мудрість народна).
3. Англійські прислів'я та приказки : [збірник] / упоряд. К. Т. Баранцев. - 2-ге вид., допов. - Київ : Рад. шк., 1973. - 173, [1] с.
4. Английский язык в пословицах и поговорках : сб. упражнений для учащихся 8-10 кл. сред. шк. / Г. А. Стефанович [и др.]. - М. : Просвещение, 1980. - 93, [1] с. : рис.
5. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний = Collins Cobuild Dictionary of Idioms / пер.: Д. И. Квеселевича, А. Д. Куриловой. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 751 с.
6. Англо-український фразеологічний словник = English-Ukrainian Phrase-Book : близько 30000 фразеолог. виразів / уклад. К. Т. Баранцев. - [2-ге вид., випр.]. - Київ : Знання, 2005. - 1056 с.
7. Бессонова, О. Л. Фразеологические единицы с национально-культурным компонентом в британском и американском вариантах английского языка: семантика и структура / О. Л. Бессонова, А. А. Гайдаш // Філол. трактати : наук. журн. - 2014. - Том 6, № 1. - С. 67-73. - Библиогр.: с. 73 (13 назв.).
8. Боговая, Н. И. Idiomatic English : конспект уроку в 10 кл. / Н. И. Боговая // Англійська мова та література : наук.-метод. журн. - 2010. - № 7. - С. 39-40.
9. Vladovskaya, I. S. Colloquial English Phrases and Idioms. Defined and exemplified (with exercises) : учеб. пособие / I. S. Vladovskaya. - Moscow : Higher School Publishing House, 1970. - 75, [1] p.
10. Вознюк, Л. Англо-американські прислів'я та приказки : дослів. пер., укр. паралелі / Леся Вознюк. - Тернопіль : Підруч. і посіб., 2008. - 223 с. - Библиогр.: с. 221.

11. Гедзур, С. В. Англійські ідіоми, фразеологізми, прислів'я / С. В. Гедзур, Н. В. Хілько. - Харків : Основа, 2010. - 144 с. - (Бібліотека журналу "Англійська мова та література" : засн. 2003 р. ; вип. 02 (86)).
12. Goursky, S. E. The Idiomatic Heart of the English Language / S. E. Goursky = Глагольные сочетания типа go out, melt away в современном английском языке / С. Е. Гурский : учеб. пособие для студентов фак. романо-герман. филол. ун-тов. - Львов : Вища шк., 1975. - 181, [2] с.
13. Деева, И. М. Пятьдесят английских пословиц и их употребление : пособие на англ. яз. для студентов пед. ин-тов / И. М. Деева. - Л. : Просвещение, 1970. - 90, [1] с.
14. Дёмина, Т. С. Фразеология пословиц и поговорок : учеб. пособие / Т. С. Дёмина. - М. : ГИС, 2001. - 128, [1] с. - (Английский с удовольствием).
15. English Proverbs and Sayings with their Russian Equivalentents = Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия : [более 3000 ст.] / comp. by V. Modestov. - М. : Художеств. лит., 2000. - 414, [1] с. - (В помощь переводчику).
16. Каменецкайте, Н. Л. Синонимы в английской фразеологии : учеб. пособие / Н. Л. Каменецкайте. - М. : Междунар. отношения, 1971. - 366, [1] с.
17. Коллинз, В. Х. Книга английских идиом / В. Х. Коллинз = A Book of English Idioms / V. H. Collins. - Л. : Гос. учеб.-пед. изд-во м-ва просвещения РСФСР, 1960. - 258 с.
18. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь : ок. 20000 фразеол. единиц / А. В. Кунин ; лит. ред. М. Д. Литвинова = English-Russian Phraseological Dictionary : 20000 idioms approx. / A. V. Kunin. - Изд. 4-е, перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1984. - 942 с.
19. Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс) : [учебник] / А. В. Кунин. - М. : Высш. шк., 1970. - 342, [2] с. - (Библиотека филолога).

20. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания [учебник] / А. В. Кунин . - М. : Междунар. отношения, 1972. - 287, [1] с.
21. Kuskovskaya, S. English Proverbs and Sayings : [сборник] / S. Kuskovskaya. - Minsk : Vysheishaya Shkola Publishers, 1987. - 253 p.
22. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian Phraseological Dictionary / П. П. Литвинов. - М. : ВАКО, 2005. - 335, [1] с.
23. Локетт, Б. Идиомы и фразеологизмы / Брайен Локетт // Иностр. яз. в шк. : науч.-метод. журн. - 2003. - N 6. - С. 80-84. : ил.
24. Poperechna, A. English proverbs and sayings / Alina Poperechna // English = Англійська мова та культура : language & culture : fortnightly. - 2013. - N 21. - С. 6-7.
25. Seidl, J. English Idioms and how to use them / Jennifer Seidl, W. McMordie ; foreword by prof. E. M. Mednikova. - Moscow : Vysšaja škola, 1983. - 265 p.
26. Смит, Л. П. Фразеология английского языка : [учебник] / Logan П. Смит ; пер. А. С. Игнатьева ; [ред. М. И. Перпер] ; [предисл. Д. Н. Шмелева]. - М. : Гос. учеб.-пед. изд-во м-ва просвещения РСФСР, 1959. - 207, [1] с.
27. Уоррелл, А. Дж. Английские идиоматические выражения для иностранных студентов : [сборник] / А. Дж. Уоррелл = English Idioms for Foreign Students : with exercises / A. J. Worrall. - М. : Худ. лит., 1993. - 95, [1] с.
28. Chambers Dictionary of Idioms. English-Ukrainian Semibilingual. - Київ : Всеуви́то, 2002. - 475 p.
29. Шехтман, Н. А. Практикум по фразеологии современного английского языка (на английском языке) : пособие для студентов пед. ин-тов / Н. А. Шехтман. - Л. : Просвещение, 1971. - 181, [3] с.
30. Эльянова, Н. М. Крылатые слова, их происхождение и значение = Popular Phrases, their Origin and Meaning : пособие для студентов пед. ин-тов на англ. яз. / Н. М. Эльянова. - Л. : Просвещение, 1971. - 208 с. : ил.